



CHAPTER N-11

CHAPITRE N-11

Nursing Homes Act

Loi sur les foyers de soins

Assented to May 18, 1982

Sanctionnée le 18 mai 1982

Chapter Outline

Sommaire

Definitions	1
Director — Directeur	
inspector — inspecteur	
licence — permis	
licensee — titulaire d'un permis	
Minister — Ministre	
nursing home — foyer de soins	
operator — exploitant	
resident — pensionnaire	
Administration	2
Prohibitions respecting nursing homes	3
Issuance and renewal of licence	4
Display of licence	5
Licence not transferable	6(1)
Notification of change in corporation	6(2)
Modification or revocation of or refusal to renew licence	7
Delivery of records	8
Arrangements to vacate	9
Appointment of trustee	10
Number of accommodations provided	11
Change in bed capacity	12
Duties of operator	13
Records	14, 15, 16
Discharge of resident	17
Notification of next of kin or legal representative	18
Notification to Director of major incident or accident	19
Preparation and submission of records, accounts and reports to Minister	20
Payment of accommodation and services not to exceed amount prescribed	21
Provision of financial assistance	22, 23
Restrictions on adding to or altering building or facilities	24

Définitions	1
Directeur — Director	
exploitant — operator	
foyer de soins — nursing home	
inspecteur — inspector	
Ministre — Minister	
pensionnaire — resident	
permis — licence	
titulaire d'un permis — licensee	
Responsable de l'application de la loi	2
Approbation du Ministre pour constituer un foyer de soins	3
Permis	4
Devoir d'afficher le permis	5
Interdiction de transférer un permis	6(1)
Avis de changement des dirigeants ou administrateur d'une corporation	6(2)
Modification, annulation ou refus de renouveler un permis	7
Remise des dossiers	8
Évacuation	9
Fiduciaire	10
Nombre de logements	11
Changement dans le nombre de lits	12
Devoirs de l'exploitant	13
Dossiers	14, 15, 16
Renvoi d'un pensionnaire	17
Avis au plus proche parent ou représentant légal	18
Avis au Directeur de tout incident ou accident majeur	19
Préparation et soumission de rapports, de dossiers et de documents au Ministre	20
Paiement du logement et des services ne doit pas excéder la somme prescrite	21
Aide financière	22, 23
Restrictions relativement à l'addition ou à la modification d'un bâtiment ou des installations	24

Inspectors	25
Approval of by-laws by Minister	25.1
Records to be made available to Minister on request	26
Provisions of <i>Nursing Homes Act</i> to prevail in instances of conflict with another Act	26.1
Offences and penalties	27
Application of Act	28
Regulations	29
Consequential amendments	30, 31
Commencement	32
Schedule A	

Inspecteurs	25
Approbation des règlements administratifs par le Ministre	25.1
Dossiers doivent être mis à la disposition sur demande	26
Les dispositions de la <i>Loi sur les foyers de soins</i> ont priorité en cas de conflit avec une autre loi	26.1
Infractions et pénalités	27
Application de la loi	28
Règlements	29
Modifications corrélatives	30, 31
Entrée en vigueur	32
Annexe A	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 In this Act

“Director” means the Director of Nursing Home Services appointed under section 2;

“inspector” means an inspector appointed under section 25;

“licence” means a licence issued under section 4 and includes any renewal thereof;

“licensee” means a person who holds a licence;

“Minister” means the Minister of Family and Community Services and includes any person designated by the Minister under section 2 to act on the Minister’s behalf;

“nursing home” means a residential facility operated, whether for profit or not, for the purpose of supervisory, personal or nursing care for seven or more persons who are not related by blood or marriage to the operator of the home and who by reason of age, infirmity or mental or physical disability are not fully able to care for themselves but does not include an institution operated under the *Mental Health Act*, the *Hospital Services Act*, the *Hospital Act* or the *Family Services Act*;

“operator” means a person who by himself or through his agent operates a nursing home and includes a partnership registered under the *Partnerships and Business*

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 Dans la présente loi

« Directeur » désigne le directeur du service des foyers de soins nommé en application de l’article 2;

« exploitant » désigne une personne qui exploite un foyer de soins elle-même ou par l’intermédiaire d’un représentant et comprend une société en nom collectif enregistrée en vertu de la *Loi sur l’enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*.

« foyer de soins » désigne un établissement résidentiel, à but lucratif ou non, exploité dans le but de fournir des soins de surveillance, des soins individuels ou infirmiers à sept personnes et plus, non liées par le sang ou par le mariage à la personne qui exploite le foyer, et qui, en raison de leur âge, d’une infirmité ou d’une incapacité physique ou mentale, ne peuvent prendre entièrement soin de leur personne, mais ne comprend pas un établissement exploité aux termes de la *Loi sur la santé mentale*, de la *Loi sur les services hospitaliers*, de la *Loi hospitalière* ou de la *Loi sur les services à la famille*;

« inspecteur » désigne un inspecteur nommé en application de l’article 25;

« Ministre » désigne le ministre des Services familiaux et communautaires et comprend toute personne nommée par le Ministre en vertu de l’article 2 pour le représenter;

Names Registration Act, a limited partnership, a corporation or an association;

“resident” means a person admitted to and residing in a nursing home.

1984, c.L-9.1, s.49; 1986, c.8, s.89; 1986, c.62, s.24; 1987, c.6, s.74; 1992, c.52, s.22; 2000, c.26, s.230.

2(1) The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate persons to act on his behalf.

2(2) A Director of Nursing Home Services shall be appointed in accordance with the *Civil Service Act*.

3(1) Without the prior written approval of the Minister, no person shall incorporate a company for purposes of, or one of the objects of which is, establishing, operating or maintaining a nursing home.

3(2) No person shall establish, operate or maintain a nursing home unless he holds a licence.

3(3) No person shall use the term nursing home or words of like import in connection with any premises unless he holds a licence.

4(1) The Minister, upon application in accordance with the regulations, may issue a licence to a person for purposes of establishing, operating or maintaining a nursing home.

4(2) A licence is valid for a period of time determined in accordance with the regulations.

4(3) The Minister, upon application in accordance with the regulations, may renew a licence.

4(4) The Minister may refuse to issue or renew a licence under this section if he is not satisfied that it is in the public interest to establish, operate or maintain a nursing home

(a) in the area where the applicant proposes to establish, operate and maintain the nursing home, or

(b) with a total bed capacity as proposed by the applicant.

« pensionnaire » désigne une personne admise et résidant dans un foyer de soins;

« permis » désigne un permis délivré en application de l'article 4 et comprend tout renouvellement d'un tel permis;

« titulaire d'un permis » désigne la personne qui détient un permis.

1984, c.L-9.1, art.49; 1986, c.8, art.89; 1986, c.62, art.24; 1987, c.6, art.74; 1992, c.52, art.22; 2000, c.26, art.230.

2(1) Le Ministre est chargé de l'application et de l'exécution de la présente loi et peut désigner toute personne pour le représenter.

2(2) Un directeur du service des foyers de soins est nommé conformément à la *Loi sur la Fonction publique*.

3(1) Nul ne peut constituer en corporation une compagnie dont les fins, ou l'un des objets, sont de mettre sur pied, d'exploiter ou d'opérer un foyer de soins, sans avoir obtenu au préalable l'approbation écrite du Ministre.

3(2) Nul ne peut mettre sur pied, exploiter ou opérer un foyer de soins sans détenir un permis.

3(3) À moins d'être titulaire d'un permis, nul ne doit utiliser les mots foyers de soins ou des mots semblables au sujet de quelques locaux que ce soit.

4(1) Le Ministre peut, sur demande faite conformément aux règlements, délivrer un permis à une personne pour mettre sur pied, exploiter ou opérer un foyer de soins.

4(2) Un permis est valide pour la période de temps déterminée conformément aux règlements.

4(3) Le Ministre peut renouveler un permis sur demande faite conformément aux règlements.

4(4) Le Ministre peut refuser de délivrer un permis s'il n'est pas convaincu qu'il est de l'intérêt public de délivrer un permis pour mettre sur pied, exploiter ou opérer un foyer de soins

(a) dans la région où le requérant propose de mettre sur pied, exploiter et opérer un foyer de soins,

(b) ayant un nombre total de lits tel que proposé par le requérant.

4(5) A licence is subject to the terms and conditions prescribed by the regulations and such additional terms and conditions as the Minister considers appropriate.

5 A licensee shall at all times display his licence in a conspicuous place within the nursing home.

6(1) A licence is not transferable.

6(2) Where a licensee is a corporation, the licensee shall notify the Director in writing of any change in the officers or directors of the corporation within fifteen days after the change.

7(1) The Minister may modify, revoke or refuse to renew a licence if, in his opinion based on reasonable grounds,

(a) the operator or the nursing home fails to meet the requirements of this Act and the regulations;

(b) the operator of a nursing home violates any provision of this Act or the regulations;

(c) the operator fails to comply with the terms and conditions to which the licence is subject;

(d) a person has made a false statement in the application for the licence or a renewal thereof or in any report, document or other information required to be furnished under this Act or the regulations or by any other Act or regulation that applies to a nursing home; or

(e) the operator operates the nursing home in a manner which prejudices the health, safety or welfare of the residents.

7(2) An operator who considers himself aggrieved by an action or decision of the Minister under this section may, within thirty days after receipt of notice of the action or decision, request that the Minister review his action or decision.

7(3) Upon receiving a request under subsection (2), the Minister shall review his action or decision and may confirm, vacate or alter it.

1985, c.4, s.50.

8 Where a licence is revoked, a renewal of a licence is refused or a licence expires and is not renewed, the operator shall deliver to the Minister all records in his posses-

4(5) Un permis est sujet aux conditions et modalités fixées par les règlements ainsi qu'aux conditions et modalités supplémentaires que le Ministre estime appropriées.

5 Le titulaire d'un permis doit en tout temps afficher son permis dans un endroit bien en vue au foyer de soins.

6(1) Un permis ne peut faire l'objet d'un transfert.

6(2) Lorsque le titulaire d'un permis est une corporation, le titulaire d'un permis donne avis au Directeur par écrit de tout changement des dirigeants ou des administrateurs d'une corporation dans les quinze jours de ce changement.

7(1) Le Ministre peut modifier, annuler ou refuser de renouveler un permis s'il est d'avis, pour des motifs raisonnables,

a) que l'exploitant ou le foyer de soins ne satisfait pas aux exigences de la présente loi et des règlements;

b) que l'exploitant d'un foyer de soins enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements;

c) que l'exploitant fait défaut de respecter les conditions et modalités auxquelles est sujet le permis;

d) qu'une personne a fait une déclaration fautive lors de la demande du permis ou d'un renouvellement de celui-ci ou dans tout rapport, document ou renseignement devant être fourni en vertu de la présente loi ou des règlements ou de toute autre loi ou règlement applicable à un foyer de soins; ou

e) que l'exploitant opère un foyer de soins d'une façon préjudiciable à la santé, à la sécurité et au bien-être des pensionnaires.

7(2) Un exploitant qui se croit lésé par une action ou une décision du Ministre prise en vertu du présent article peut, dans les trente jours de la réception d'un avis de l'action ou de la décision, demander que le Ministre révise son action ou sa décision.

7(3) Sur réception d'une demande en vertu du paragraphe (2), le Ministre révise sa décision ou son action et il peut alors la confirmer, l'infirmier ou la modifier.

1985, c.4, art.50.

8 Lorsqu'un permis est annulé, qu'un renouvellement de permis est refusé ou qu'un permis vient à expiration et n'est pas renouvelé, l'exploitant doit remettre au Ministre

sion or control and that pertain to the residents of the nursing home.

9(1) Where a licence is revoked, a renewal of a licence is refused or a licence expires and is not renewed, the residents shall arrange to vacate the nursing home as soon as is practicable and the Director shall assist in finding alternate accommodations.

9(2) Where a resident is unable on his own to vacate a nursing home as required under subsection (1), his next of kin or legal representative shall assist him in doing so.

10(1) Where,

(a) in the opinion of the Minister based on reasonable grounds,

- (i) a nursing home is not functioning effectively,
- (ii) the operator or the nursing home fails to meet the requirements of this Act and the regulations,
- (iii) the operator of a nursing home violates any provision of this Act or the regulations, or
- (iv) the operator fails to comply with the terms and conditions to which his licence is subject, or

(b) the licence of a nursing home has been revoked, a renewal of a licence is refused or a licence expires and is not renewed,

the Lieutenant-Governor in Council may appoint a trustee, for a term not exceeding twelve months, in whom shall be vested upon such appointment, without further action, all property, powers, duties and liabilities of the operator in relation to the nursing home, including all bank accounts, safety deposit boxes or trust funds in the name of, or in the control of the operator and also including any trusts controlled or administered by any person on behalf of the operator in relation to the nursing homes or the residents thereof.

10(2) On the appointment of a trustee under subsection (1), any contract or other arrangement for the administration of the nursing home, except a collective agreement, is

tous les dossiers en sa possession ou sous son contrôle se rapportant aux pensionnaires du foyer de soins.

9(1) Lorsqu'un permis est annulé, qu'un renouvellement de permis est refusé ou qu'un permis vient à expiration et n'est pas renouvelé, les pensionnaires doivent faire en sorte d'évacuer le foyer de soins aussi tôt que possible, et le Directeur apporte son aide pour trouver des logements de remplacement.

9(2) Lorsqu'un pensionnaire est incapable par ses propres moyens d'évacuer le foyer de soins tel qu'il en est requis en vertu du paragraphe (1), son plus proche parent ou son représentant légal l'assistent pour ce faire.

10(1) Lorsque,

a) de l'avis du Ministre reposant sur des motifs raisonnables,

- (i) un foyer de soins ne fonctionne pas efficacement,
- (ii) l'exploitant ou un foyer de soins fait défaut de se conformer aux exigences de la présente loi et des règlements,
- (iii) l'exploitant d'un foyer de soins enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements, ou,
- (iv) l'exploitant fait défaut de se conformer aux conditions et modalités auxquelles est sujet son permis, ou

b) le permis d'un foyer de soins a été annulé, le renouvellement d'un permis a été refusé ou un permis vient à expiration et n'est pas renouvelé,

le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un fiduciaire, pour une période d'au plus douze mois, à qui doivent être dévolus, dès sa nomination, et sans autres formalités, tous les biens, tous les pouvoirs, toutes les fonctions et toutes les responsabilités de l'exploitant relatifs au foyer de soins, comprenant tous les comptes de banque, les coffrets de sécurité ou les fonds en fiducie au nom ou sous le contrôle de l'exploitant et comprenant également les fiducies contrôlées ou administrées par une personne au nom de l'exploitant et relatives aux foyers de soins ou à ses pensionnaires.

10(2) Lors de la nomination d'un fiduciaire conformément au paragraphe (1), tout contrat ou toute convention relative à l'administration d'un foyer de soins, sauf une

suspended unless otherwise directed in writing by the trustee.

10(3) The trustee shall have access to all books, records and other documents relating to the operation of the nursing home and, for the purposes of this section, the trustee has the powers of commissioners under the *Inquiries Act*.

10(4) The trustee may operate the nursing home and may engage, direct and dismiss staff, purchase goods and supplies, enter into contracts and otherwise engage in any activity necessary to the operation of the nursing home.

10(5) The trustee shall be deemed to be the employer for the purposes of any collective agreement in force in relation to employees of the nursing home and for purposes of negotiating and entering into a collective agreement.

10(6) The trustee may take action against the operator of a nursing home on behalf of beneficiaries of any trusts held by the operator.

10(7) A trustee appointed under this section shall from time to time and at all times be indemnified and saved harmless out of the funds of the operator of the nursing home from and against all costs, charges and expenses whatsoever that the trustee sustains or incurs in or about any action, suit or proceeding against him for or in respect of any act, deed, matter or thing whatsoever made, done or permitted by him in or about the execution of his duties as trustee; and also from and against all other costs, charges and expenses that he sustains or incurs in or about or in relation to the affairs thereof, except costs, charges, or expenses that are occasioned by his own wilful neglect or wilful default.

10(8) When the Lieutenant-Governor in Council is satisfied that the reason for appointing a trustee under subsection (1) no longer exists, he may terminate the appointment of the trustee and all property, powers, duties and liabilities vested in or acquired by the trustee are re-vested or vested in the operator upon such termination, without further action.

10(9) Upon the termination of his appointment under subsection (8) the trustee shall report to the Lieutenant-Governor in Council with respect to the nursing home and

convention collective, est suspendue à moins d'une directive écrite différente de la part du fiduciaire.

10(3) Le fiduciaire a accès à tous les livres, dossiers et autres documents relatifs à l'exploitation d'un foyer de soins et, pour les fins du présent article, le fiduciaire est investi des pouvoirs des commissaires en vertu de la *Loi sur les enquêtes*.

10(4) Le fiduciaire peut exploiter le foyer de soins, embaucher, diriger et renvoyer le personnel, faire l'acquisition de biens et d'équipements, conclure des contrats et prendre d'autres mesures nécessaires à l'exploitation du foyer de soins.

10(5) Le fiduciaire est réputé être l'employeur pour les fins de toute convention collective en vigueur s'appliquant aux employés du foyer de soins et pour les fins de la négociation et de la conclusion d'une convention collective.

10(6) Le fiduciaire peut intenter une action à l'encontre de l'exploitant d'un foyer de soins au nom des bénéficiaires de toute fiducie gérée par l'exploitant.

10(7) Un fiduciaire nommé en vertu du présent article doit être en tout temps protégé et indemnisé par les fonds de l'exploitant du foyer de soins concernant tous frais, toutes charges et toutes dépenses quelqu'ils soient que le fiduciaire supporte ou encourt dans une action ou au cours d'une action, une poursuite ou une procédure intentées, contre lui pour ou concernant tout acte, tout acte de transfert, toute question ou toute chose survenus, accomplis ou permis par lui de quelque façon que ce soit, dans l'exécution de ses fonctions de fiduciaire; et la garantie couvre aussi tous frais, toutes charges et concernant toutes dépenses qu'il supporte ou encourt dans les démarches ou au cours des démarches y relatives, sauf les frais, charges ou dépenses résultant de sa négligence ou d'une faute délibérée de sa part.

10(8) Lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil est convaincu que les motifs de la nomination du fiduciaire conformément au paragraphe (1) n'existent plus, il peut révoquer cette nomination, et dès lors, toutes les fonctions, toutes les responsabilités, tous les biens et tous les pouvoirs dévolus au ou acquis par le fiduciaire sont, sans autres formalités, dévolus une nouvelle fois à l'exploitant.

10(9) Lors de la révocation de sa nomination conformément au paragraphe (8), le fiduciaire fait rapport au lieutenant-gouverneur en conseil relativement au foyer de

the Lieutenant-Governor in Council may make all or any of the trustee's report public.

10(10) No action shall be taken by the operator of a nursing home for loss of profits during the period of the appointment of a trustee.

10(11) Where the Minister intends to expropriate a nursing home in respect of which a trustee has been appointed under this section, the trustee may, notwithstanding subsection 10(1) of this Act and sections 22 and 37 of the *Expropriation Act*, continue in possession of the nursing home and to operate the nursing home pending the completion of the expropriation proceeding.

1985, c.4, s.50.

11(1) An operator shall not provide accommodation for more than one hundred and fifty residents in one nursing home, unless the Minister in writing authorizes the accommodation of more than one hundred and fifty residents.

11(2) An operator operating a nursing home where supervisory and personal care only are provided shall not provide accommodation for more than twenty-nine residents in that nursing home.

12 An operator shall make no change in the bed capacity of the nursing home, or in the services provided by the nursing home unless the change has received the prior written approval of the Minister.

13 An operator shall

(a) provide to each person approved for admission to a nursing home and to his next of kin or legal representative

(i) a written statement of the services provided by the nursing home, any additional services which will be provided, if needed, and any additional costs associated therewith, and

(ii) a written statement of policies governing the nursing home;

(b) involve a resident or person approved for admission to a nursing home and his next of kin or legal representative in plans regarding his admission or discharge;

(c) ensure that no unauthorized individual or agency is permitted to interview or examine a resident or resi-

soins et le lieutenant-gouverneur en conseil peut rendre public tout rapport du fiduciaire.

10(10) Nulle action ne doit être intentée par l'exploitant d'un foyer de soins pour la perte de profits pendant la période d'activité du fiduciaire.

10(11) Lorsque le Ministre entend exproprier un foyer de soins pour lequel a été nommé un fiduciaire en vertu du présent article, le fiduciaire peut, nonobstant le paragraphe 10(1) de la présente loi et les articles 22 et 37 de la *Loi sur l'expropriation*, conserver la possession du foyer de soins et continuer d'exploiter le foyer de soins tant qu'est pendante la procédure d'expropriation.

1985, c.4, art.50.

11(1) Un exploitant ne doit pas fournir de logement à plus de cent cinquante pensionnaires dans un foyer de soins, à moins que le Ministre n'ait autorisé par écrit que des logements soient fournis à plus de cent cinquante pensionnaires.

11(2) S'il opère une maison de soins où seuls des soins individuels et de surveillance sont prodigués, un exploitant ne doit pas y fournir de logement à plus de vingt-neuf pensionnaires.

12 Un exploitant ne doit pas effectuer de changement dans le nombre de lits du foyer de soins ou dans les services offerts par le foyer de soins sans avoir obtenu l'approbation écrite préalable du Ministre.

13 Un exploitant

a) fournit à chaque personne dont l'admission à un foyer de soins est approuvée ainsi qu'à son plus proche parent ou son représentant légal,

(i) un rapport écrit sur les services fournis par le foyer de soins, les services supplémentaires qui pourront être fournis si nécessaires, ainsi que les coûts additionnels qui y sont reliés, et

(ii) un rapport écrit sur les politiques régissant le foyer de soins;

b) implique un pensionnaire ou une personne dont l'admission à un foyer de soins est approuvée et son plus proche parent ou son représentant légal dans les projets relatifs à son admission ou son renvoi;

c) s'assure qu'aucune personne ou agence non autorisée n'interroge ni n'examine un pensionnaire ou le

dent records for the purposes of research or any other purpose without the consent of the operator and the informed consent of the resident or, where the resident is unable to give an informed consent, the informed consent of his next of kin or legal representative;

(d) establish and follow a regular procedure for the hearing of concerns of residents of the nursing home.

14(1) An operator shall keep a complete and up-to-date record for each resident from the time of admission to the time of discharge and such record shall include

(a) the standard admission form required by the regulations;

(b) the admission medical and subsequent medical reports;

(c) a comprehensive care plan;

(d) physician's, nurse practitioner's and dentist's notes and orders;

(e) medication and treatment sheets;

(f) nurse's notes;

(g) activation and rehabilitation program progress reports and attendance records;

(h) special dietary requirements or problems;

(i) discharge sheets showing the date of discharge, the reason for discharge, the condition of the resident at the time of discharge, the address to which the resident has been discharged;

(j) the type and amount of drugs accompanying the resident on discharge;

(k) a recording of all valuables belonging to the resident, if the operator has undertaken to keep them in safe-keeping.

14(2) The records which each operator is required to keep under subsection (1) are confidential documents, and no information contained therein shall be imparted to any person other than for the purpose of care of the resident or

dossier d'un pensionnaire pour des fins de recherche ou tout autre motif sans le consentement de l'exploitant et le consentement éclairé du pensionnaire ou, lorsque ce dernier ne peut donner un consentement éclairé, le consentement éclairé de son plus proche parent ou de son représentant légal;

d) établit et respecte une procédure régulière pour l'audition des préoccupations des pensionnaires du foyer de soins.

14(1) Un exploitant tient un dossier complet et à jour pour chaque pensionnaire depuis le moment de l'admission jusqu'à celui du renvoi, et ce dossier doit contenir :

a) la formule ordinaire d'admission prescrite par règlement;

b) le rapport médical d'admission ainsi que les rapports médicaux subséquents;

c) un programme de soins complet;

d) les notes et directives du médecin, de l'infirmière praticienne et du dentiste;

e) les feuilles de traitement et de médication;

f) les notes des infirmiers et infirmières;

g) les notes sur le déroulement d'un programme de réactivation ou de réhabilitation ainsi que le dossier d'assiduité;

h) les exigences et les problèmes diététiques particuliers;

i) les feuilles de renvoi ou indiquant la date du renvoi, son motif, l'état du pensionnaire à cette date, ainsi que l'adresse de l'endroit où le pensionnaire a été renvoyé;

j) le type et le nombre des médicaments suivant le pensionnaire lors de son transfert ou de son renvoi;

k) une liste des biens de valeur appartenant au pensionnaire, si l'exploitant les conserve en sûreté.

14(2) Les dossiers que chaque exploitant doit tenir conformément au paragraphe (1) sont des documents confidentiels, et nul renseignement y apparaissant ne doit être divulgué à qui que ce soit sauf afin d'assurer les soins du

for the purpose of carrying out the provisions of this Act and the regulations; but a copy of such information may be made available to any person

- (a) on the written request of the resident concerned,
- (b) in the event of the incapacity or death of a resident, on the written request of the resident's next of kin or legal representative,
- (c) on the written order of the Minister, or
- (d) on the order of a court of competent jurisdiction.

2002, c.23, s.7.

15 Subject to sections 8, 25 and 26, the operator of a nursing home shall ensure that no part of the record of a resident required to be kept under section 14 is removed from the nursing home, including the record of a discharged or deceased resident, and that the record is retained for a period of ten years following the discharge or death of the resident, after which time the record may be destroyed.

16 Where a resident moves to another nursing home or is admitted as a patient of a regional health authority as defined in the *Regional Health Authorities Act*, a summary of the resident's record relating to medical diagnosis, treatment, diet and other similar matters shall be sent to that nursing home or regional health authority.

1992, c.52, s.22; 2002, c.1, s.15.

17(1) Where for any reason an operator intends to discharge a resident from a nursing home, at least fifteen days notice of such intention shall be given to the resident and to his next of kin or legal representative except where the operator believes, on reasonable grounds, that the immediate discharge of the resident to the custody of another person is necessary for the safety of the resident or of other residents or staff.

17(2) Where a resident is to be discharged under subsection (1) and the resident has no next of kin or legal representative, the operator shall give the required notice to the resident and to the Director.

18 Where a resident of a nursing home suffers an accident of a major nature, undergoes a serious change in his

pensionnaire ou pour mettre en oeuvre les dispositions de la présente loi et des règlements; cependant, une copie contenant de tels renseignements peut être mise à la disposition de toute personne

- a) sur demande écrite du pensionnaire concerné,
- b) sur demande écrite du plus proche parent du pensionnaire ou de son représentant légal, dans les cas d'incapacité ou de décès du pensionnaire;
- c) sur ordre écrit du Ministre, ou
- d) sur ordre d'une cour compétente.

2002, c.23, art.7.

15 Sous réserve des articles 8, 25 et 26, l'exploitant d'un foyer de soins s'assure qu'aucune partie du dossier d'un pensionnaire devant être tenu en vertu de l'article 14, y compris le dossier d'un pensionnaire renvoyé ou décédé, n'est retirée du foyer de soins, et que le dossier est conservé pendant dix ans après le renvoi ou le décès du pensionnaire, à la suite de quoi le dossier peut être détruit.

16 Lorsqu'un pensionnaire déménage à un autre foyer de soins ou est admis comme malade d'une régie régionale de la santé telle que définie dans la *Loi sur les régies régionales de la santé*, un résumé de son dossier relatif au diagnostic médical, au traitement, à la diète et à d'autres sujets semblables doit suivre le pensionnaire à ce foyer de soins ou à cette régie régionale de la santé.

1992, c.52, art.22; 2002, c.1, art.15.

17(1) Lorsque, pour quelque raison que ce soit un exploitant désire renvoyer un pensionnaire d'un foyer de soins, un avis de cette intention doit être donné au pensionnaire et à son plus proche parent ou son représentant légal, au moins quinze jours avant qu'elle ne prenne effet, sauf lorsque l'exploitant est d'avis, pour des motifs raisonnables, que le transfert du pensionnaire à la garde d'une autre personne est nécessaire pour la sécurité d'autres pensionnaires ou de membres du personnel.

17(2) Lorsqu'un pensionnaire est renvoyé conformément au paragraphe (1) et qu'il n'a ni proche parent, ni représentant légal, l'exploitant donne l'avis requis au pensionnaire et au Directeur.

18 Lorsqu'un pensionnaire subit un accident majeur, un changement important de son état, ou meurt, l'exploitant

condition or dies, the operator shall notify the next of kin or legal representative as soon as possible.

19 The operator of a nursing home shall notify the Director as soon as possible of any major incident or accident that affects or may affect the health and safety of the residents or staff.

20 Every operator shall prepare and submit to the Minister such accounts, records and reports concerning the operation of the nursing home as are required by the regulations and such additional reports or other documents as the Minister may from time to time require.

21(1) An operator shall not demand or accept, or cause or permit any person to demand or accept on behalf of the operator, payment for accommodation and services provided in a nursing home in an amount in excess of that prescribed by the regulations.

21(2) The Minister may commence an action in a court of competent jurisdiction to recover from an operator any excess payment referred to in subsection (1) that is accepted by or on behalf of the operator, with costs, and upon such recovery shall pay the amount of the excess payment recovered to the person from whom it was accepted.

22(1) In this section, “financial assistance” includes

- (a) making a direct loan,
- (b) guaranteeing the repayment of a loan,
- (c) guaranteeing a bond or debenture,
- (d) acquiring shares in a corporation, and
- (e) making grants and forgivable loans.

22(2) The Minister may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council or in accordance with the regulations, provide financial assistance to aid and encourage the establishment, operation and maintenance of nursing homes in the Province, and such financial assistance shall be in accordance with the terms and conditions specified by the Minister and the terms and conditions specified in the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

22(3) The Minister may take such security as he considers appropriate for any financial assistance provided un-

avise le plus tôt possible le plus proche parent ou le représentant légal.

19 L’exploitant d’un foyer de soins doit aviser le plus tôt possible le Directeur de tout incident ou accident majeur qui affecte ou peut affecter la santé ou la sécurité des pensionnaires ou du personnel.

20 Tout exploitant prépare et soumet au Ministre les rapports, les dossiers et les documents relatifs à l’opération du foyer de soins requis par les règlements ainsi que les rapports supplémentaires et autres documents que peut exiger le Ministre de temps à autre.

21(1) Un exploitant ne doit ni demander, ni accepter, ni faire en sorte, ni permettre que quiconque demande ou accepte en son nom en paiement du logement et des services fournis dans un foyer de soins une somme d’argent excédent le montant prévu par les règlements.

21(2) Le Ministre peut intenter une action devant une cour compétente pour recouvrer d’un exploitant tout montant qui excède celui visé au paragraphe (1), accepté par ou au nom de l’exploitant, ainsi que les frais, et lors d’un tel recouvrement, le Ministre remet le montant recouvré de cet excédant à la personne de laquelle il a été accepté.

22(1) Dans le présent article, « aide financière » comprend

- a) l’octroi d’un prêt direct,
- b) la garantie du remboursement d’un prêt,
- c) la garantie d’une obligation ou d’une débeture,
- d) l’acquisition d’actions d’une corporation, et
- e) l’octroi de subventions et de prêts avec exonération de remboursement.

22(2) Le Ministre peut, avec l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ou conformément aux règlements, accorder une aide financière en vue de faciliter et de favoriser la mise sur pied, l’exploitation et l’opération de foyers de soins dans la province; cette aide est assortie des conditions et modalités fixées par le Ministre et par le lieutenant-gouverneur en conseil dans son approbation.

22(3) Le Ministre peut prendre toute sûreté qu’il estime nécessaire en garantie de l’aide financière qu’il octroie en

der this section and has authority to enforce the security in accordance with the terms thereof.

22(4) When any amount becomes legally due and payable by virtue of anything done pursuant to subsection (1) or as a result of a call of a guarantee issued thereunder, the amount is a liability of the Province and is payable out of the Consolidated Fund.

23(1) The Minister may, in accordance with the regulations, provide assistance to persons in need residing in a nursing home licensed under this Act.

23(2) For purposes of this section, “person in need” means a person who is unable to provide for himself.

24 Without the prior written approval of the Minister, no person shall add any building or facilities to, or alter any building or facility or part thereof that is used for the purposes of a nursing home licensed under this Act unless the action does not result in any additional continuing operating costs and the capital cost thereof is less than ten thousand dollars.

25(1) The Minister may appoint persons as inspectors for the purposes of this Act and the regulations.

25(2) The Minister shall issue to each inspector a certificate of his appointment and every inspector shall produce his certificate of appointment upon request.

25(3) An inspector may at any reasonable time enter a nursing home to make an inspection to ensure that the provisions of this Act and the regulations are being complied with.

25(3.1) Before or after attempting to enter a nursing home under subsection (3), an inspector may apply for an entry warrant in accordance with the *Entry Warrants Act*.

25(4) Repealed: 1986, c.6, s.30.

25(5) Upon an inspection under this section, the inspector

(a) is entitled to free access to all books of account, documents, bank accounts, vouchers, correspondence and records, including resident, medical and drug records, that are relevant for the purposes of the inspection; and

application du présent article et il peut la réaliser conformément aux conditions dont elle est assortie.

22(4) Sont à la charge de la province et imputées sur le Fonds consolidé les sommes qui deviennent exigibles par suite d’une intervention faite en vertu du paragraphe (1) ou du fait du recours à une garantie donnée en application de ce paragraphe.

23(1) Le Ministre peut, conformément aux règlements fournir de l’aide financière aux personnes nécessiteuses pensionnaires dans un foyer de soins titulaire d’un permis délivré en vertu de la présente loi.

23(2) Pour les fins du présent article, « personne nécessiteuse » désigne une personne incapable de subvenir à ses propres besoins.

24 Sans avoir obtenu au préalable l’autorisation écrite du Ministre, nul ne doit ajouter un bâtiment ou des installations à un foyer de soins, ni modifier en tout ou en partie les installations ou bâtiments affectés au service d’un foyer de soins, à moins qu’il n’en résulte aucune augmentation des coûts continus d’exploitation et que le coût en capital ne soit inférieur à dix mille dollars.

25(1) Le Ministre peut nommer des inspecteurs aux fins de la présente loi et des règlements.

25(2) Le Ministre délivre à chaque inspecteur un certificat de nomination et chaque inspecteur doit l’exhiber s’il en est requis.

25(3) Un inspecteur peut en tout temps raisonnable pénétrer dans un foyer de soins pour y vérifier si les dispositions de la présente loi et des règlements sont respectées.

25(3.1) Avant de tenter d’entrer ou après avoir tenté d’entrer dans un foyer de soins en vertu du paragraphe (3), un inspecteur peut demander un mandat d’entrée conformément à la *Loi sur les mandats d’entrée*.

25(4) Abrogé : 1986, c.6, art.30.

25(5) Lors d’une inspection faite en vertu du présent article, l’inspecteur

a) a libre accès à tous les registres de compte, tous les documents, toutes les pièces justificatives, toute la correspondance et tous les dossiers, y compris les dossiers des pensionnaires et des médicaments et les dossiers médicaux, pertinents aux fins de l’inspection; et

(b) may, upon giving a receipt therefor, remove any material referred to in paragraph (a) that relates to the purpose of the inspection for the purpose of making a copy thereof, if such copying is carried out with reasonable dispatch and the material in question is promptly thereafter returned to the person being inspected,

and no person shall obstruct the inspector or withhold or destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the inspector for the purposes of the inspection.

25(6) Any copy made as provided in subsection (5) and purporting to be certified by an inspector is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as *prima facie* proof of the original without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

1986, c.6, s.30.

25.1 No by-law of a nursing home operated on a non-profit basis that pertains to any matter in relation to which the Lieutenant-Governor in Council is authorized to make regulations under this Act has any effect until it is approved by the Minister.

1991, c.14, s.1.

26 Any record required to be kept under this Act or the regulations shall be made available to the Minister on request.

26.1 Where, with respect to boards of directors of nursing homes that are operated on a non-profit basis, there is a conflict between the provisions of this Act or the regulations under this Act and the provisions of any other Act of the Legislature, the regulations under such Act or an instrument of incorporation or the by-laws of a nursing home that is operated on a non-profit basis, this Act and the regulations under this Act prevail.

1988, c.69, s.1.

27(1) A person who violates or fails to comply with any provision of the regulations commits an offence.

27(2) A person who violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule A commits an offence.

b) peut, sur remise d'un reçu, déplacer tout document visé à l'alinéa a) pertinent aux fins de l'inspection afin d'en tirer une copie, si cette opération est exécutée avec une diligence raisonnable et si le document en question est remis promptement à la personne faisant l'objet de l'inspection,

et nul ne doit gêner les activités de l'inspecteur, ni retenir, détruire, dissimuler ou refuser de fournir tout renseignement ou toute chose exigés par l'inspecteur pour les fins de l'inspection.

25(6) Toute copie faite conformément au paragraphe (5) et paraissant être certifiée conforme par l'inspecteur est admissible en preuve lors de toute action, procédure ou poursuite comme preuve *prima facie* de l'original, sans qu'il soit besoin de prouver l'authenticité de la signature ou le titre officiel de la personne paraissant avoir signé le certificat.

1986, c.6, art.30.

25.1 Un règlement administratif d'un foyer de soins fonctionnant sur une base non lucrative qui se rapporte à toute matière relativement à laquelle le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à établir des règlements en vertu de la présente loi n'entre en vigueur que lorsqu'il est approuvé par le Ministre.

1991, c.14, art.1.

26 Tout dossier devant être tenu en vertu de la présente loi ou des règlements doit être mis à la disposition du Ministre sur demande.

26.1 Lorsqu'il existe, relativement aux conseils d'administration des foyers de soins exploités dans un but non lucratif, un conflit entre les dispositions de la présente loi ou des règlements établis en vertu de la présente loi et les dispositions de toute autre loi de la Législature, de règlements établis en vertu d'une telle loi ou d'un instrument de constitution en corporation, ou encore, de règlements administratifs d'un foyer de soins exploité dans un but non lucratif, la présente loi et ses règlements l'emportent.

1988, c.69, art.1.

27(1) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition des règlements commet une infraction.

27(2) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente loi qui figure dans la colonne I de l'annexe A commet une infraction.

27(3) For the purposes of Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column I of Schedule A is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule A.

1990, c.61, s.94.

28(1) Subject to subsection (2), this Act applies to all nursing homes in the Province whether established before or after the coming into force of this Act, and any licence issued under the *Health Act* to a nursing home that is valid and subsisting immediately prior to the coming into force of this Act shall be deemed to be a licence issued under this Act and to be subject to the terms and conditions to which a licence issued under this Act is subject.

28(2) The Minister may, subject to such terms and conditions as he considers appropriate and indefinitely or for such period of time as he considers appropriate, exclude from the application of all or any provision of this Act or the regulations a nursing home which was in existence immediately prior to the coming into force of this Act and which was operating in accordance with the law of the Province at that time.

29 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the application for and the issuance and renewal of licences, including the terms and conditions to be satisfied by an applicant prior to the issuance of a licence;
- (b) respecting terms and conditions to which licences are subject;
- (c) respecting the period of time for which a licence is valid;
- (d) respecting the services, care, facilities and amenities that nursing homes shall provide and governing and prescribing the staff requirements and duties of staff in respect of the care and services that shall be provided to residents;
- (e) respecting the admission of residents to nursing homes;
- (f) respecting the assessment and classification of residents for the purpose of determining the level of care required by residents;

27(3) Aux fins de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chaque infraction qui figure dans la colonne I de l'annexe A est punissable à titre d'infraction de la classe qui figure vis-à-vis dans la colonne II de l'annexe A.

1990, c.61, art.94.

28(1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi s'applique à tous les foyers de soins de la province, qu'il soient mis sur pied avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, et tout permis délivré à un foyer de soins en vertu de la *Loi sur la santé* et valide et encore en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, est réputé être un permis délivré en vertu de la présente loi et être sujet aux conditions et modalités auxquelles est sujet un permis délivré en vertu de la présente loi.

28(2) Sous réserve des conditions et modalités qu'il juge appropriées, et indéfiniment ou pour le temps qu'il juge approprié, le Ministre peut soustraire à l'application de l'ensemble ou de l'une quelconque des dispositions de la présente loi ou des règlements un foyer de soins existant au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi et qui est exploité conformément aux lois de la province d'alors.

29 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) concernant les demandes et la délivrance de permis, y compris les conditions et modalités que doit respecter un requérant avant la délivrance d'un permis;
- b) concernant les conditions et modalités auxquelles sont sujets les permis;
- c) concernant la durée de validité d'un permis;
- d) concernant les services, les soins, les facilités et les commodités que doit fournir un foyer de soins et prescrivant les exigences relatives au personnel ainsi que les devoirs du personnel en matière de soins et de services devant être fournis aux pensionnaires;
- e) concernant l'admission de pensionnaires dans les foyers de soins;
- f) concernant l'évaluation et la classification des pensionnaires aux fins de déterminer l'étendue des soins qu'ils requièrent;

(g) respecting amounts that may be charged residents for accommodation including prescribing maximum amounts that may be charged;

(h) regulating or prohibiting charges by nursing homes in respect of any amenity or facility required to be provided;

(i) respecting the construction, establishment, location, safety, equipment, maintenance and repair of nursing homes and of any additions or alterations thereto and respecting the information, plans and other material that are to be furnished to the Director;

(j) respecting the management and operation of nursing homes;

(j.1) respecting the establishment of boards of directors of nursing homes that are operated on a non-profit basis and the selection and appointment of board members and their terms of office, including the maximum number of years that board members may serve;

(j.2) respecting the size and composition of boards of directors of nursing homes that are operated on a non-profit basis;

(j.3) respecting the criteria on which the eligibility of a person to be a member of a board of directors of a nursing home that is operated on a non-profit basis is to be determined;

(j.4) respecting conflicts of interest pertaining to members of boards of directors of nursing homes that are operated on a non-profit basis, including the circumstances that constitute a conflict of interest, the disclosure of a conflict of interest and the manner in which a conflict of interest is to be dealt with;

(j.5) respecting criteria to be considered in the selection and appointment of members of boards of directors of nursing homes that are operated on a non-profit basis;

(k) respecting the officers, staff and employees of nursing homes and prescribing their duties, responsibilities and qualifications for employment;

(l) requiring the bonding of the chief administrators of nursing homes in such form, on such terms and with such collateral security as are prescribed and providing

g) concernant les montants, y compris la fixation des montants maximaux, qui peuvent être demandés des pensionnaires pour leur logement;

h) réglementant ou prohibant l'imposition de frais par les foyers de soins pour des facilités ou des commodités devant être fournies;

i) concernant la construction, la mise sur pied, l'emplacement, la sécurité, les équipements, l'entretien et les réparations des foyers de soins ainsi que des additions et des modifications qui y sont apportées et concernant les renseignements, les plans et les autres éléments qui doivent être transmis au Directeur;

j) concernant l'administration et l'exploitation des foyers de soins;

j.1) concernant l'établissement des conseils d'administration des foyers de soins exploités dans un but non lucratif, le choix et la nomination des membres d'un conseil d'administration ainsi que leur mandat, y compris le nombre maximal d'années qu'ils peuvent servir;

j.2) concernant la dimension et la composition des conseils d'administration des foyers de soins exploités dans un but non lucratif;

j.3) concernant les critères sur lesquels doit se baser l'admissibilité d'une personne à titre de membre d'un conseil d'administration d'un foyer de soins exploité dans un but non lucratif;

j.4) concernant les conflits d'intérêts se rapportant aux membres des conseils d'administration des foyers de soins exploités dans un but non lucratif, notamment les circonstances qui constituent un conflit d'intérêts, la divulgation d'un conflit d'intérêts ainsi que la manière dont un conflit d'intérêts sera réglé;

j.5) concernant les critères à prendre en considération dans le choix et la nomination des membres des conseils d'administration des foyers de soins exploités dans un but non lucratif;

k) concernant les dirigeants et le personnel des foyers de soins et prescrivant leurs fonctions, leurs responsabilités et les qualifications nécessaires pour leur emploi;

l) imposant aux cadres supérieurs des foyers de soins de fournir un cautionnement d'une forme, assorti des conditions et accompagné des cautions prescrites, et

for the forfeiture of bonds and the disposition of the proceeds;

(m) requiring in-service training programs to be provided staff and employees of nursing homes;

(n) instituting a system for budgeting the annual expenditures of nursing homes;

(o) respecting the form and content of books, records and accounts that shall be kept by nursing homes;

(p) respecting the establishment and maintenance of trust accounts for residents;

(q) requiring the accounts of nursing homes to be audited and respecting such audits;

(r) requiring nursing homes to furnish such information or accounts as may be specified;

(s) respecting the reports and returns that shall be made to the Minister by licensees;

(t) respecting treatment, care, conduct, discipline and discharge of residents of nursing homes;

(u) respecting access to resident, medical or drug records by specified persons for specified purposes;

(v) prescribing duties of inspectors;

(w) exempting designated nursing homes from specified provisions of this Act or the regulations;

(x) respecting forms for the purposes of this Act;

(y) respecting interest to be charged on loans made under section 22;

(z) authorizing the Minister to provide financial assistance under section 22 in prescribed circumstances or for prescribed purposes without the approval of the Lieutenant-Governor in Council;

(aa) prescribing the circumstances in which and the purposes for which the Minister may provide financial

prévoyant la déchéance des cautionnements et la disposition des produits de leur réalisation;

m) exigeant les programmes de formation interne devant être dispensés au personnel des foyers des soins;

n) établissant un système de budgétisation des dépenses des foyers de soins;

o) concernant la forme et le contenu des livres, dossiers et des comptes qui doivent être tenus par les foyers de soins;

p) concernant l'ouverture de comptes en fiducie pour les pensionnaires et leur maintien;

q) exigeant la vérification des comptes des foyers de soins et concernant cette vérification;

r) exigeant des foyers de soins la production de renseignements ou de comptes qui pourront être précisés;

s) concernant les rapports et les relevés que les titulaires de permis doivent présenter au Ministre;

t) concernant les traitements, les soins, la conduite, la discipline et le renvoi des pensionnaires des foyers de soins;

u) concernant l'accès, pour des fins déterminées par des personnes déterminées, aux dossiers des pensionnaires et des médicaments et aux dossiers médicaux;

v) prescrivant les fonctions des inspecteurs;

w) exemptant des foyers de soins désignés de l'application de dispositions déterminées de la présente loi ou des règlements;

x) concernant les formules pertinentes aux fins de la présente loi;

y) concernant l'intérêt exigible sur les prêts visés à l'article 22.

z) permettant au Ministre, en vertu de l'article 22, de fournir de l'aide financière dans des circonstances et à des fins déterminées sans avoir obtenu au préalable l'approbation écrite du lieutenant-gouverneur en conseil;

aa) prescrivant les circonstances et les fins permettant au Ministre de fournir de l'aide financière en vertu

assistance under section 22 without the approval of the Lieutenant-Governor in Council;

(bb) respecting the manner of making an application for assistance under section 23;

(cc) respecting the information, material or proof of any fact, including evidence under oath, that is to be furnished before assistance is given under section 23;

(dd) respecting the procedure to be followed in the consideration of all information, material and evidence furnished in connection with an application for assistance under section 23;

(ee) respecting the investigation of applications for assistance under section 23 in order to determine the eligibility of applicants;

(ff) respecting the manner in which income of an applicant for assistance under section 23 is to be determined;

(gg) respecting the amount of assistance to be provided under section 23 having regard to varying degrees of need and the circumstances and conditions pertaining thereto;

(hh) respecting the time and manner in which assistance under section 23 is to be given;

(ii) respecting the circumstances or conditions under which assistance under section 23 may be altered or cancelled;

(jj) respecting the forms to be used for purposes of section 23;

(kk) respecting the procedure to be followed in appealing a decision of the Minister under section 23;

(ll) respecting safeguards governing the disclosure of information concerning recipients of assistance under section 23.

1988, c.69, s.2.

30(1) Section 1 of the Health Act, chapter H-2 of the Revised Statutes, 1973, is amended by repealing the definition “nursing home”.

de l'article 22 sans avoir obtenu l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil;

bb) concernant la façon de présenter une demande d'aide en vertu de l'article 23;

cc) concernant les renseignements, éléments d'information ou preuves à l'appui de tout fait, ainsi que les témoignages rendus sous serment qui doivent être fournis préalablement à l'octroi de l'aide en vertu de l'article 23;

dd) concernant la procédure à suivre pour l'examen des renseignements, éléments d'information ou témoignages fournis relativement à une demande d'aide en vertu de l'article 23;

ee) concernant la mise sur pied des enquêtes sur l'admissibilité des requérants d'aide en vertu de l'article 23;

ff) concernant la manière dont le revenu d'un requérant d'aide en vertu de l'article 23 doit être déterminé;

gg) concernant le montant de l'aide à fournir en vertu de l'article 23 compte tenu des niveaux d'indigence et des circonstances et conditions s'y rattachant;

hh) concernant le moment et la manière dont l'aide en vertu de l'article 23 doit être accordée;

ii) concernant les circonstances et conditions dans lesquelles le montant de l'aide en vertu de l'article 23 doit être changé ou supprimé;

jj) concernant les formules à utiliser aux fins de l'article 23;

kk) concernant la procédure à suivre lors de l'appel d'une décision du Ministre rendue en vertu de l'article 23;

ll) concernant les mesures de protection régissant la divulgation de renseignements concernant les bénéficiaires de l'aide octroyée en vertu de l'article 23.

1988, c.69, art.2.

30(1) L'article 1 de la Loi sur la santé, chapitre H-2 des Lois révisées de 1973 est modifié par la suppression de la définition « foyer de soins ».

30(2) *Section 6 of the said Act is amended*

(a) *by repealing paragraph (1)(k) thereof;*

(b) *by repealing subsections (5) and (7) thereof.*

31 *An Act to Amend the Health Act, chapter 24 of the Acts of New Brunswick, 1980, is repealed.*

32 *This Act or any provision thereof comes into force on a day to be fixed by proclamation.*

30(2) *L'article 6 de cette loi est modifié*

a) *par l'abrogation de l'alinéa (1)k);*

b) *par l'abrogation des paragraphes (5) et (7).*

31 *La Loi modifiant la Loi sur la santé, chapitre 24 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est abrogée.*

32 *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.*

SCHEDULE A

Column I Section	Column II Category of Offence
3(1)	B
3(2)	E
3(3)	C
5	B
6(2)	C
8	E
10(9)	C
11(1)	F
11(2)	F
12	F
13(a)(i)	B
13(a)(ii)	B
13(b)	B
13(c)	F
13(d)	E
14(1)	C
14(2)	F
15	C
17(1)	E
17(2)	E
18	E
19	H
20	C
21(1)	H
24	C
25(5)	F
27(1)	B

1990, c.61, s.94.

N.B. Sections 1-10, 25-29, 30(2)(a), 31 and 32 of this Act were proclaimed and came into force June 17, 1982.

N.B. Sections 22 and 23 of this Act were proclaimed and came into force July 14, 1983.

N.B. Section 30(2)(b) of this Act was proclaimed and came into force June 7, 1984.

ANNEXE A

Colonne I Article	Colonne II Classe de l'infraction
3(1)	B
3(2)	E
3(3)	C
5	B
6(2)	C
8	E
10(9)	C
11(1)	F
11(2)	F
12	F
13a(i)	B
13a(ii)	B
13b)	B
13c)	F
13d)	E
14(1)	C
14(2)	F
15	C
17(1)	E
17(2)	E
18	E
19	H
20	C
21(1)	H
24	C
25(5)	F
27(1)	B

1990, c.61, art.94.

N.B. Les articles 1-10, 25-29, 30(2)a), 31 et 32 de la présente loi ont été proclamés et sont entrés en vigueur le 17 juin 1982.

N.B. Les articles 22 et 23 de la présente loi ont été proclamés et sont entrés en vigueur le 14 juillet 1983.

N.B. L'article 30(2)b) de la présente loi a été proclamé et est entré en vigueur le 7 juin 1984.

N.B. Sections 11-21, 24 and 30(1) of this Act were proclaimed and came into force December 1, 1985.

N.B. Les articles 11-21, 24 et 30(1) de la présente loi ont été proclamés et sont entrés en vigueur le 1^{er} décembre 1985.

N.B. This Act is consolidated to December 31, 2002.

N.B. La présente loi est refondue au 31 décembre 2002.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK
All rights reserved / Tous droits réservés